

ВЛИЯНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА УСВОЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИМИ УЧАЩИМИСЯ

Го Вэйхэ

Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, (г. Санкт-Петербург)
2493936703@qq.com

Го Вэйпэн

Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, (г. Санкт-Петербург)
3531740656@qq.com

Карпеченкова Юлия Геннадьевна

кандидат педагогических наук, доцент, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, (г. Санкт-Петербург)
karpechenkovayu@herzen.spb.ru

THE IMPACT OF PHONETIC INTERFERENCE ON THE ACQUISITION OF RUSSIAN BY CHINESE

Guo Weihe
Guo Weipeng
Yu. Karpechenkova

Summary: The study is devoted to the current problem of phonetic interference that occurs in Chinese students when mastering Russian pronunciation and is caused by fundamental differences in the phonological systems of the two languages. The purpose of the work is to identify, systematize and comprehensively analyze the main types of interference at the segmental and supersegmental levels. The tasks included conducting a comparative analysis of phonological systems, classifying typical errors, studying the dynamics of interference phenomena at different stages of training and developing scientifically based recommendations. The hypothesis was based on the assumption that systemic comparative analysis allows us to predict potential interference zones for the development of target exercises. The study used methods of comparative analysis, inductive analysis, error analysis and statistical processing. The results showed a stable nature of interference errors in the pronunciation of voiced/voiceless and hard/soft consonants, specific Russian sounds ([p], [ж], [ц], [ч], [ш]), as well as in the prosodic organization of speech. It was found that some errors persist even at advanced levels of language proficiency, which indicates the need for targeted phonetic work at all stages of learning. The practical significance of the work lies in the development of specific methodological recommendations for overcoming interference and the formation of normative Russian pronunciation in Chinese students.

Keywords: phonetic interference, language transfer, RFL, Chinese students, phonetics.

Аннотация: Исследование посвящено актуальной проблеме фонетической интерференции, возникающей у китайских учащихся при освоении русского произношения и обусловленной фундаментальными различиями фонологических систем двух языков. **Цель** работы заключается в выявлении, систематизации и комплексном анализе основных типов интерференции на сегментном и суперсегментном уровнях. В **задачи** входило проведение сопоставительного анализа фонологических систем, классификация типичных ошибок, изучение динамики интерференционных явлений на разных этапах обучения и разработка научно обоснованных рекомендаций. В основе **гипотезы** лежало предположение о том, что системный сопоставительный анализ позволяет прогнозировать зоны потенциальной интерференции для разработки целевых упражнений. В исследовании применялись **методы** сравнительного анализа, индуктивного анализа, анализа ошибок и статистической обработки. **Результаты** показали устойчивый характер интерференционных ошибок в произношении звонких/глухих и твердых/мягких согласных, специфических русских звуков ([p], [ж], [ц], [ч], [ш]), а также в просодической организации речи. Установлено, что некоторые ошибки сохраняются даже на продвинутом уровне владения языком, что свидетельствует о необходимости целенаправленной фонетической работы на всех этапах обучения. **Практическая значимость** работы заключается в разработке конкретных методических рекомендаций для преодоления интерференции и формирования нормативного русского произношения у китайских учащихся.

Ключевые слова: фонетическая интерференция, языковой перенос, РКИ, китайские учащиеся, фонетика.

Введение

Актуальность темы обусловлена интенсивным развитием российско-китайских отношений и возрастающей потребностью в взаимном изучении языков. Русский язык, обладающий сложной фонетической системой, представляет значительные трудности для носителей китайского языка, фонетика которого принципиально отличается по своей структуре и артикуляционным характеристикам. Явление фонетической

интерференции — негативного влияния родного языка на произношение изучаемого — становится серьезным препятствием для достижения фонетической корректности и коммуникативной успешности [1, с. 1].

Как справедливо отмечает У. Вайнрайх, интерференция есть «перенос между или взаимодействие между» языковыми системами [2, с. 26]. Это явление особенно заметно у китайских студентов, для которых «научиться говорить и выражать свои мысли на русском языке

оказывается сложнее, чем овладеть чтением, письмом и пониманием текстов» [11, с. 1]. Научная новизна данного исследования заключается в комплексном подходе к анализу интерференции на всех уровнях фонетической системы — сегментном (звуки) и суперсегментном (просодия), а также в учете динамики интерференционных явлений на разных этапах обучения.

Целью исследования является выявление и системное описание основных проявлений фонетической интерференции в русской речи китайских учащихся, а также разработка научно обоснованных рекомендаций для ее преодоления. Для достижения этой цели ставятся следующие **задачи**:

- Провести сопоставительный анализ фонологических систем русского и китайского языков;
- Выявить и классифицировать типичные интерференционные ошибки в произношении гласных и согласных звуков;
- Проанализировать особенности просодической интерференции (тональная система и словесное ударение);
- Исследовать динамику интерференционных явлений на разных уровнях владения языком;
- Разработать практические рекомендации для преодоления фонетической интерференции.

Гипотеза исследования: системный предварительный сопоставительный анализ позволяет прогнозировать зоны потенциальной интерференции и разрабатывать целевые упражнения для их преодоления.

Материалами исследования являются экспериментальные данные и результаты исследований доцента Агагоновой Марины Павловны (12 человек с разным уровнем владения русским языком (от начального А1 до продвинутого В2)), [1] а также публикаций и журналов по анализу и преподаванию китайско-русских фонетических систем. [2, 3, 5, 8, 10, 12]

В работе использованы **методы** сравнительного анализа, индуктивного анализа, анализа ошибок и статистической обработки.

Теоретические основы исследования интерференции

Языковая интерференция — это отклонение от норм изучаемого языка под влиянием родного языка, возникающее в условиях двуязычия. Термин происходит от латинских слов «inter» (между) и «ferentis» (переносить), что буквально означает «перенос между» или «взаимодействие между» языковыми системами [2, с. 40].

Как отмечают Раднаева Л.Д., Сунь Бо, интерференция может проявляться на различных уровнях языковой си-

стемы: фонетическом, лексическом и грамматическом [7, с. 20]. В данной работе основное внимание сделано на фонетическую интерференцию, которая понимается как нарушение произносительных норм изучаемого языка под влиянием артикуляционных базовых навыков родного языка.

Последствия фонетической интерференции многогранны:

- Фонетическая небрежность и акцент;
- Семантические искажения, затрудняющие понимание;
- Снижение эффективности межкультурной коммуникации;
- Психологический дискомфорт и языковой барьер.

Особенно заметны эти последствия у китайских студентов, для которых «устная речь требует не только знания грамматики и лексики, но и способности к быстрому и точному преобразованию мыслей в новую языковую форму, что особенно сложно в условиях интерференции» [12, с. 7].

Теория языкового переноса занимает центральное место в исследовании интерференционных явлений. Согласно этой теории, изучающие второй язык уже владеющие родным языком испытывают как положительный (облегчающий усвоение) так и отрицательный (затрудняющий усвоение) перенос с родного языка.

Как отмечает Одлин Т., перенос на фонетическом уровне особенно выражен, поскольку «фонемы китайского языка, схожие с русскими, часто мешают произношению русских фонем. Это сходство часто приводит к тому, что учащиеся путают различия или заменяют изучаемые фонемы известными похожими фонемами» [4, с. 113].

В контексте русского и китайского языков отрицательный перенос проявляется особенно ярко значительным различиям в фонологических системах двух языков. Китайский язык относится к изолирующим и тоническим языкам слогового строя, в то время как русский язык является флективным и нетоническим языком фонемного строя [6, с. 35]. (Таб. 1.)

Сопоставительный анализ фонетических систем русского и китайского языков

Фонетические системы русского и китайского языков принципиально отличаются по своей организации и артикуляционным характеристикам. Эти различия затрагивают как сегментный (звуки), так и суперсегментный (просодия) уровни.

Одним из фундаментальных различий является слоговой принцип организации звуковой материи. Китай-

Таблица 1.

Сравнительная характеристика фонологических систем русского и китайского языков.

Параметр	Русский язык	Китайский язык
Тип языка	Флективный, фонемный	Изолирующий, слоговый
Минимальная единица	Фонема	Слогофонема (силлабема)
Просодическая система	Словесное ударение	Тональная система (4 тона + нейтральный)
Слоговая структура	Разнообразная (открытые/закрытые слоги)	Жестко ограниченная (только открытые слоги)
Соотношение гласных/согласных	Доминирование согласных	Доминирование гласных

ский язык характеризуется как язык слогового строя, где минимальной фонетической единицей является не фонема, а тонированный слог (слогофонема или силлабема) [9, с. 2]. В отличие от этого, русский язык относится к языкам фонемного строя с разнообразной слоговой структурой.

Другое важное различие касается просодической организации. В китайском языке используется тоническая система, где каждый слог имеет определенный тон, выполняющий смысловоразличительную функцию. В русском языке является система словесного ударения, которое не связано с изменением высоты тона в такой степени, как в китайском языке [10, с. 66].

- Гласные

Вокалические системы русского и китайского языков существенно различаются как по количественному составу, так и по артикуляционным характеристикам.

Русская система гласных включает 6 фонем ([a], [o], [y], [i], [ы], [э]), противопоставленных по ряду, подъему и лабиализации. Важной особенностью является явление редукции безударных гласных, отсутствующее в китайском языке.

Китайская система гласных (путунхуа) включает более богатый inventory гласных звуков, которые образуют сложные комплексы — дифтонги и трифтонги, отсутствующие в русском языке [11, с. 25].

Наиболее типичные ошибки китайских учащихся связаны с:

- Отсутствием редукции безударных гласных;
- Заменой русских гласных китайскими аналогами;
- Нарушением противопоставления по мягкости/твердости перед согласными.

Исследование М.П. Агафоновой показало, что «студенты, изучающие русский язык дольше, допускают меньше ошибок при произношении безударных гласных, особенно при реализации редукции (например, замена /a/ на редуцированный /o/). Однако ударные гласные и шумные согласные остаются проблемными даже

для продвинутых учащихся» [1, с. 1799].

- Согласные

Консонантные системы русского и китайского языков демонстрируют еще более существенные различия, являющиеся основным источником фонетической интерференции. (Таб. 2.)

Как видно из таблицы, большинство ошибок обусловлено отсутствием соответствующих фонем в китайской фонологической системе. Как отмечается в исследовании, «в китайском языке отсутствуют звонкие согласные, а имеются только глухие, которые делятся на полувзвонные и придыхательные. Также в китайском языке не существует деления на твердые и мягкие согласные, что усложняет правильное восприятие и воспроизведение русских звуков» [5, с. 85].

Особую трудность для китайских учащихся представляют русские сонорные согласные, особенно звук [р], который часто заменяется на [л] отсутствия дрожащего [р] в китайской фонетической системе [3, с. 111].

- Тоны в китайском языке и ударение в русском языке

Одним из наиболее сложных аспектов для китайских учащихся является освоение русской просодической системы, принципиально отличающейся от китайской тональной системы.

Китайский язык является тоническим языком, где каждый слог имеет определенный тон, выполняющий смысловоразличительную функцию. В путунхуа различаются четыре основных тона (ровный, восходящий, нисходяще-восходящий, нисходящий) и нейтральный тон [7, с. 47].

Русский язык, в отличие от китайского, использует систему словесного ударения, которое является силовым (экспираторным) и качественным (проявляется в изменении длительности и интенсивности ударного гласного). Кроме того, важную роль играет интонационная система для выражения коммуникативных типов высказываний и эмоциональных оттенков.

Таблица 2.

Типичные интерференционные ошибки в произношении согласных.

Русский звук	Китайская замена	Пример ошибки	Причина ошибки
[б], [д], [г], [з]	[п], [т], [к], [с]	пар (вместо бар), том (вместо дом)	Отсутствие звонких согласных в китайском языке
[в]	[w]	уесна (вместо весна), узгляд (вместо взгляд)	Отсутствие губно-зубного [в] в китайском языке
[ж]	[r]	релезо (вместо железо), рена (вместо жена)	Отсутствие твердого шипящего [ж] в китайском языке
[р]	[л]	лом (вместо ром), тигл (вместо тигр)	Отсутствие дрожащего [р] в китайском языке
[ц]	[с] или [тс]	тсвет (вместо цвет), тсель (вместо цель)	Отсутствие аффрикаты [ц] в китайском языке
[ч]	[ch]	[чье]снок (вместо чеснок)	Различия в артикуляции (положение кончика языка)
[ш]	[sh]	Различные искажения	Различия в артикуляции (формирование щелей)

Типичные просодические ошибки китайских учащихся включают:

- Перенос тональных patterns китайского языка на русскую речь;
- Неправильную постановку словесного ударения;
- Отсутствие редукции безударных гласных;
- Неадекватную интонационную оформленность высказываний.

Как показало исследование динамики фонетической интерференции, «некоторые ошибки, такие как оглушение звонких согласных в конце слова или неразличение твердых и мягких согласных, сохраняются даже при длительном изучении русского языка» [1, с. 1800]. Это свидетельствует об устойчивости интерференционных явлений на просодическом уровне.

Методы преодоления фонетической интерференции

Преодоление фонетической интерференции требует системного подхода и целевых упражнений, учитывающих специфику взаимодействия русской и китайской фонологических систем.

На основе проведенного анализа можно предложить следующие методические рекомендации:

1. Сопоставительный анализ на начальном этапе обучения. Предварительное сравнение фонологических систем двух языков позволяет прогнозировать зоны потенциальной интерференции и разрабатывать preemptive exercises (упреждающие упражнения) [12, с. 4].
2. Акцентирование внимания на наиболее проблемных звуках. Особое внимание следует уделять противопоставлению звонких/глухих согласных, твердых/мягких согласных, а также правильной артикуляции звуков, отсутствующих в китайском языке ([р], [ж], [ц], [ч], [ш]) [3, с.111, 5, с. 85].
3. Работа над просодической организацией речи. Формирование навыков правильного словесного ударения и интонационного оформления выска-

зываний должно стать неотъемлемой частью фонетической работы [8, с. 22].

4. Использование инструментальных методов анализа. Программы like Praat позволяют проводить акустический анализ речи и предоставлять объективную feedback учащимся [1, с. 1796].
5. Дифференцированный подход на разных уровнях обучения. Как показало исследование, «характер ошибок становится более индивидуальным» на продвинутых уровнях владения языком, что требует более персонализированного подхода [1, с. 1800].

Важным аспектом является также психологический фактор. Как отмечает Е.А. Яковец, «овладение навыками устной речи при обучении русскому языку становится не менее важным, чем освоение лексики и грамматики. Это позволяет преодолеть барьеры, вызванные интерференцией, и достичь более точного и эффективного выражения мыслей» [12, с. 5].

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

Фонетическая интерференция в русской речи китайских учащихся является системным явлением, обусловленным фундаментальными различиями в фонологических системах двух языков. Наиболее проблемными зонами являются:

- Противопоставление звонких/глухих согласных (из-за отсутствия звонких согласных в китайском языке);
- Противопоставление твердых/мягких согласных (из-за отсутствия подобного противопоставления в китайском языке);
- Артикуляция специфических русских звуков ([р], [ж], [ц], [ч], [ш]), отсутствующих в китайской фонетической системе;
- Освоение системы словесного ударения и редукции безударных гласных (из-за влияния тональной системы китайского языка).

Динамика интерференционных явлений показывает, что хотя с увеличением уровня владения языком количество ошибок уменьшается, некоторые из них (особенно на просодическом уровне) сохраняются даже у продвинутых учащихся [1, с. 1799]. Это свидетельствует о необходимости целенаправленной работы над фонетическими навыками на всех этапах обучения.

Перспектива дальнейших исследований связана с разработкой комплексных методов преодоления речевых помех с учетом лингвистических и психологических аспектов овладения фонетикой второго языка. Особый интерес представляет изучение личных стратегий преодоления помех и разработка персонализированных методов обучения для китайских студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агафонова М.П. Динамика фонетической интерференции в русской речи китайцев при реализации сегментных единиц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2025. – Т. 18. – Вып. 5. – С. 1795-1800.
2. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. VI. Языковые контакты. – С. 25-61.
3. Кун Дэлу. Анализ трудностей, с которыми сталкиваются китайские студенты при освоения русского произношения // Молодежный филологический вестник. Сборник научных статей. – 2023. – С. 110-112.
4. Одлин Т. Языковой перенос: межъязыковое влияние при изучении языка. – Кембридж: Издательство Кембриджского университета, 1989. – 210 с. Odlin T. Language Transfer: Cross-linguistic influence in language learning. – Cambridge: Cambridge University Press, 1989. – 210 p.
5. Панова Р.С. Фонетическая интерференция в русской речи китайцев // Вестник ЧелГУ. – 2009. – №22. – С. 83-86.
6. Прошина З.Г., Завьялова В.Л., Уютова Е.В. [и др.]. Проблемы языкового образования и направления филологических исследований в высшей школе Дальнего Востока России. К 80-летию Л.П. Бондаренко и 120-летию Восточного института. – М.: Флинта; Владивосток: Изд-во Дальневост. федерал. ун-та, 2019. – 160 с.
7. Раднаева Л.Д., Сунь Бо. Модификация фонем в русской речи китайцев. Теоретические и прикладные аспекты: монография. – СПб.: Научное издание, 2024. – 178 с.
8. Стрельчук Е.Н. Формирование и развитие русской речевой культуры иностранных студентов: фонетический аспект. // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность – 2010. – № 2. – С. 20-25
9. Сю В.Ш. Фонетическая интерференция на сегментном уровне в китайской речи носителей русского языка / В.Ш. Сю // Russian Linguistic Bulletin. — 2024. — №7 (55). — URL: <https://rulb.org/archive/7-55-2024-july/10.60797/RULB.2024.55.5> (дата обращения: 31.08.2025). — DOI: 10.60797/RULB.2024.55.5 — С. 1-6
10. Сюй Лайди. Анализ распространенных ошибок в усвоении фонетической лексики русского языка китайскими студентами // Русский язык в Китае – ноябрь 2013. – Т. 32. – № 4. – С. 64-69. 徐来娣. 中国学生俄语语音词发音习得常见偏误分析 // 中国俄语教学 – 2013年 11月 – 第32卷. – 第4期. – 64-69页.
11. Точная К.М. Анализ систем согласных и гласных звуков русского и китайского языков // Современные инновации. – 2023. – №2 (43). — С. 23-25
12. Яковец Е.А. Фонетическая интерференция в речи китайских учащихся на начальном этапе изучения русского языка (уровень А1-А2): причины, проявления и методы преодоления // Солнцевет. – 2025. – 15 с.

© Го Вэйхэ (2493936703@qq.com), Го Вэйпэн (3531740656@qq.com),
Карпеченкова Юлия Геннадьевна (karpechenkovayu@ Herzen.spb.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»